

DİLÇİLİK

<https://doi.org/10.62837/2024.5.3>

БЕГИМ-ХАНЫМ АЛИЕВА

*Кандидат филологических наук, доцент
Азербайджанский Государственный
Университет нефти и промышленности
Проспект Азадлыг, 20
E-mail: begim-khanim.aliyeva@yandex.ru*

О СПОСОБАХ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ РЕЗЮМЕ

В данной статье рассмотрены особенности семантизации лексики русского языка. Рассматривается специфика лексики как аспекта преподавания, и с учётом этих принципов формируются различные лексические минимумы. В статье выделены основные принципы организации работы над лексикой, единство которых способствует усвоению достаточно большого количества лексических единиц. Особое внимание уделено способам семантизации лексики, так как усвоение точного значения слова, идентификация понятия, то есть дифференциация его и других (иногда очень схожих) понятий может быть только в результате адекватной семантизации. Учебная семантизация всегда имеет целью не только результат, но и процесс: всегда полезна установка на прогнозирование, угадывание значения нового слова. Способы семантизации делятся на переводные и беспереводные. К беспереводным относятся: 1. Наглядно-иллюстративный способ семантизации. Выделяют три основных типа наглядности. 2. Способы, основанные на актуализации парадигматических связей искомого слова. В первую очередь речь идет о подборе русских синонимов, антонимов, гиперонимов, гипонимов, когипонимов, меронимов. Восприятие слова в парадигматике, в разных внутриязыковых взаимосвязях способствует его лучшему запоминанию, но подходит не для всех слов. 3. Дескриптивное толкование значения слова является более точным видом презентации, так как дает возможность понять этимологию слова или его функцию, обладая большим потенциалом для организации коммуникативных упражнений, коммуникативных игр, развивая говорение и другие виды речевой деятельности. 4. Использование элементов словообразовательного анализа.

Этот способ может быть реализован на занятии как изучение слов в словообразовательных гнездах, 5. Распознавание интернационального элемента слова (опора на родной язык или другие иностранные языки). 6.

Лингвокультурологический комментарий. Данный способ рекомендован для семантизации безэквивалентной лексики. 7. Опора на контекст.

8. Перевод.

На занятиях по русскому языку как иностранному рекомендуется комбинирование разных типов семантизации иноязычных слов с учетом лингвистической специфики самой лексической единицы, лингвокультурного фактора, уровня подготовленности обучающихся.

Ключевые слова: семантизация, лексическая единица, наглядно-иллюстративный, дескриптивное толкование, интернациональный элемент, лингвокультурологический комментарий

Одной из важнейших проблем методики преподавания русского языка как иностранного – это изучение и освоение лексики обучающимися в процессе овладения ими русским языком. И отбор лексики играет в этом процессе первостепенную роль. Лексика – это совокупность слов конкретного языка и изучается для того, чтобы обучающиеся могли её использовать в процессе речевой деятельности на этом языке. Без овладения словарным запасом иностранного языка невозможно ни выражение собственных мыслей, ни понимание речи других людей. Специфика лексики как аспекта преподавания определяется:

1) большим объемом словарного состава русского языка; 2) количеством слов, которые должен знать изучающий русский язык. В соответствии с Государственным образовательным стандартом по РКИ обучающийся, который владеет языком на элементарном уровне, должен усвоить 800 слов, на базовом – 1300 слов, на I сертификационном уровне – 2300 слов; 3) критериями отбора и организации лексического материала для овладения русским языком на разных уровнях. В методике разработаны критерии отбора, на основе которых производится оценка лексики: частотность и употребление слов в речи; ситуативно-тематическая ценность (необходимость включения в обучение тех слов, которые соответствуют изучаемой теме); учебно-методическая целесообразность, где учитываются такие принципы, как широкая сочетаемость слова, способность слова образовывать ряд производных слов, стилистическая нейтральность слова.

С учётом этих принципов формируются различные лексические минимумы. Лексический минимум – это минимальное количество слов, которое позволяет пользоваться языком как практическим средством общения, а также – это минимальное число слов, которое может усвоить обучающийся в рамках определённого количества учебных часов. Принято различать активный и пассивный лексический минимумы. В активный, или продуктивный, словарь входят слова, которые учащиеся должны усвоить и употреблять для выражения своих мыслей.

Как указывает Т.М. Балыхина, трудности усвоения лексики связаны с «большим объемом словарного состава русского языка и сложной лексико-

грамматической организацией - в русском языке имеется 4 тысячи корней, 111 тысяч словообразовательных моделей и около 300 флексий. Автор называет лексику «открытым и беспредельным ярусом языковой системы русского языка» [3. С. 18]. В связи с этим объем лексического материала ограничивается лексическим минимумом. Основной задачей овладения лексикой - усвоение ее в системных связях с другими словами. Методисты выделяют три основных принципа организации работы над лексикой, единство которых способствует усвоению достаточно большого количества лексических единиц:

1. тематический;
2. структурно-грамматический;
3. логико-семантический

Тематический принцип рациональной работы с лексикой дает возможность представить очень сложную лексико-грамматическую тему, ввести и активизировать большие группы слов. Тематический принцип позволяет избежать лексических, информационных и культуроведческих перегрузок, которые приводят к быстрому забыванию нового, к утрате мотивации обучения, что подтверждено психофизическими исследованиями.

Структурно-грамматический принцип организации работы над лексикой предполагает работу по словообразованию в процессе урока. И здесь главную роль играет учет особенностей родного языка обучающегося. Структурно-грамматический принцип работы с лексикой способствует созданию пассивного потенциального словаря, обучающегося развитию навыков лингвистической догадки, навыков лингвистического прогнозирования.

Особенностью логико-семантического принципа является создание достаточно большого лексического поля, помогающего продуцировать собственное высказывание, четко разграничивать слова разных грамматических групп. Процесс запоминания новой лексики должен быть осознанным [7, с. 21]: лексика интерпретируется на уровне смысла, включается в связи и отношения как с ранее изученными, так и с новыми словами.

В методике преподавания выделяется несколько способов семантизации лексики. Под семантизацией понимается «выявление смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы» [1, с. 270].

Усвоение точного значения слова, идентификация понятия, то есть дифференциация его и других (иногда очень схожих) понятий может быть только в результате адекватной семантизации. Семантизация должна быть достаточной, чтобы учитывать денотативный, коннотативный и функциональный макрокомпоненты лексического значения слова. Учебная семантизация всегда имеет целью не только результат, но и процесс: всегда полезна установка на прогнозирование, угадывание значения нового слова.

Рассмотрим основные способы семантизации, существующие в методике и практике преподавания русского языка как иностранного.

Традиционно способы семантизации делятся на переводные и беспереводные. К беспереводным способам семантизации относятся следующие:

1) Наглядно-иллюстративный способ семантизации

Чтобы оперировать лексическими единицами в речи, необходимо держать их в памяти в звуковой форме и узнавать на слух, поэтому для введения лексики может быть использован фильм, рассказ преподавателя или диктора, текст, т.е. остенсивное определение.

Выделяют три основных типа наглядности:

а) предметная (демонстрация предмета или указание жестом на предмет внеязыковой действительности, т. е. непосредственное предъявление референта);

б) изобразительная (рисунок, фотография, схема и т. п.);

в) моторная (показ определенного действия).

Наглядно-иллюстративный способ семантизации лежит в основе иллюстративных словарей; графические иллюстрации также используются как дополнительное средство семантизации в толковых словарях. Это простой, экономный по времени и эффективный способ семантизации. Некоторые семантические признаки трудно выразить вербально, целесообразно передать значение остенсивно. При наглядно-иллюстративном способе семантизации осуществляется актуализация зрительного канала восприятия и осмысления информации, что способствует запоминанию слова, но уже возможна неоднозначность трактовки. Обучающиеся семантизируют слово самостоятельно, догадываются о значении. Но такой способ семантизации подходит не для всех слов: семантизируются только конкретные имена (предметы, цвета, форма, числа и т. д.) и действия. 2) Это способы, основанные на актуализации парадигматических связей искомого слова. В первую очередь речь идет о подборе русских синонимов, антонимов, гиперонимов, гипонимов, когипонимов, меронимов. Использование синонимов преследует две цели: обратить внимание на смысловую близость слов или, наоборот, понять их смысловое и стилистическое различие. Следует уделить особое внимание синтаксическим синонимам, так как именно они являются самыми близкими по значению и частотными по употреблению, например: выступать против = быть против. Это достаточно большая лексическая группа, где смысловое значение одного слова приравнивается к общему значению словосочетания. Обучающиеся достаточно часто пользуются таким способом при устном ответе на вопрос о знании или незнании ими определенного слова. Преимуществом данного способа семантизации является использование средств изучаемого (русского) языка и усвоение парадигматических связей слова. Восприятие слова в парадигматике, в разных внутриязыковых взаимосвязях способствует его лучшему запоминанию. Неуниверсальность подходит не для всех слов; частый неабсолютный характер соответствия (необходим комментарий о разнице стилевой принадлежности, коннотации, оттенках денотативного

значения и др.); опасность объяснения одного неизвестного через другое (нередка ситуация, когда один обучающийся поймет семантику слова, а другой нет) являются недостатками данного метода семантизации слова в парадигматике

3) Дескриптивное толкование значения слова.

Термин «толкование» «используется в семантике по-разному и, как правило, без строгого определения. В самом широком смысле слова толкованием называется любое семантическое представление слова. При таком понимании термина набор элементарных компонентов также следует считать толкованием. В более узком смысле толкованием называют, прежде всего, традиционные лексикографические описания слов на естественном языке...» [5, с. 109]. Но все же толкование слов - более точный вид презентации, так как оно дает возможность понять этимологию слова или его функцию, обладая большим потенциалом для организации коммуникативных упражнений, коммуникативных игр, развивая говорение и другие виды речевой деятельности. Многочисленные разновидности игр, основанных на угадывании загаданного ведущим слова, объединяет эффект радости от состоявшегося коммуникативного акта. Толкование — один из самых универсальных способов семантизации, так как позволяет семантизировать и абстрактные понятия. Главным его сдерживающим фактором является требуемый достаточно высокий уровень владения изучаемым языком. 4) Использование элементов словообразовательного анализа. Этот способ может быть реализован на занятии как изучение слов в словообразовательных гнездах, семантизация производных слов, подбор однокоренных слов, выделение ключевых морфем, анализ словообразовательной модели, анализ способа словообразования, историко-лингвистический комментарий слова в целях семантизации, поиск этимологического корня. Преимуществом использования данного способа семантизации в стимулировании понимания системного характера русской морфологии, морфемного принципа русского слова, а также метаязыковой рефлексии, формирование потенциального словаря обучающихся, развитие языковой догадки с опорой на анализ внутренней формы слова, словообразовательной модели. Данный метод позволяет организовывать лексическую работу без обязательного привлечения контекста, что расширяет возможности разнообразия учебных упражнений. 5) Распознавание интернационального элемента слова (опора на родной язык или другие иностранные языки). Интернационализмы составляют значительную часть лексического наполнения научных, официально-деловых текстов, их роль значительно возросла в последнее время в процессе международных контактов и международной коммуникации. Интернациональных слов немало в разговорной речи и в публицистической сфере. Интернациональные слова играют большую роль в формировании потенциального словаря обучающегося. Будучи несложным способом для обучающихся, дает возможность для самостоятельной семантизации. Интернациональные слова в речи служат

опорой, позволяют в учебных текстах чередовать известное и неизвестное, способствуют распознаванию значений и соседних слов. Трудность состоит в межъязыковых расхождениях в значениях и коннотациях, в межъязыковой паронимии. б) Лингвокультурологический комментарий.

Данный способ рекомендован для семантизации безэквивалентной лексики, требует наглядно-иллюстративного сопровождения, презентационных материалов. Сначала дается начальная форма слова, его лексикографическое значение, контекстные примеры аутентичного употребления, историческая справка, устойчивые выражения с данным словом, анализ коннотативного и функционального макрокомпонентов значения, акцентуация национально-культурного компонента, сравнение со словами-аналогами из родного языка обучающихся, дискуссия о сходстве и различиях. Способ красочный, интересный, слово прочно запоминается, а также реализуется лингвострановедческий компонент иноязычного образования, что стимулирует интерес к русскому языку и культуре, повышая учебную мотивацию. 7) Опора на контекст. При данном способе обучающийся должен догадаться о значении слова в синтагматике, понимая контекст в целом, а при коммуникативном методе обучения этот способ семантизации сверхактуален, Контекст выступает как иллюстрация функционирования лексических единиц, модель порождения речевого высказывания. Наиболее эффективно введение слов тематическими группами на основе контекста [6, с. 37; 4, с. 13]. Он провоцирует акцент не на незнании слова, а на умении общаться и понимать. Слово познается и усваивается только в живой речи, поэтому способ развивает лексический запас, стимулирует запоминание слова, способность к его уместному употреблению в коммуникативной практике, развивает важнейшее умение догадываться о значении незнакомых слов, когнитивные навыки антиципации, языковую интуицию вторичной языковой личности. Он является ключевым методом семантизации. В методике рекомендуется употреблять рядом со знакомыми словами в предложении одно незнакомое слово, которое не сложно понять из контекста. 8) Перевод является традиционным способом семантизации слова. Он в определенном смысле противопоставлен всем остальным способам («беспереводам»), так как актуализирует ресурс родного языка обучающихся. Преимущества перевода заключаются в том, что такой способ семантизации достаточно точный и универсальный (то есть подходит для абсолютного большинства слов). Преимущества связаны с тем, что он быстрый; требует минимума усилий со стороны преподавателя и со стороны обучающегося. Он не требует специальной языковой подготовки, поэтому активно используется на начальных этапах обучения. В частности, когда у преподавателя и обучающихся с нулевым уровнем подготовки нет общего языка-посредника, целесообразно на первых занятиях записывать русские слова первой необходимости на доске (в первую очередь, аудиторную лексику: «читать», «писать», «повторить», «дальше», «громче», «домашнее задание» и т. п.). Обучающиеся их мгновенно переводят с помощью электронных словарей,

записывают в личный словарь, к следующему занятию в обязательном порядке заучивают. Перевод с использованием словаря также способствует восприятию и запоминанию графического облика слова. Перевод также востребован для самоконтроля и верификации результатов беспереводной семантизации. Но перевод, будучи пассивным методом семантизации, препятствует погружению в языковую среду. К тому же происходит постоянное переключение мышления с одного языка на другой, что является серьезным методическим изъяном. Практическое овладение иностранным языком требует активизации языковой, речевой, коммуникативной и лингвокультурной компетенций. При переводе обучающийся, не делая никаких усилий, получает ответ в готовом виде, и соответствующие навыки не развиваются. К тому же словарь должен быть всегда под рукой. А учитывая, что в русском языке большинство слов многозначны, лексическая полисемия представляет собой немалую трудности. Трудность составляет также необходимость восстановления начальной формы слова, так как именно она представлена в словаре. С лингвистической точки зрения перевод не подходит для семантизации безэквивалентной лексики, так как ее нельзя семантизировать с помощью перевода по причине отсутствия эквивалентного понятия в родном языке обучающихся. Способ семантизации обуславливается во многом семантической спецификой самого слова, поскольку новые лексические единицы должны быть не просто механически заучены, а усвоены таким образом, чтобы обучающиеся могли использовать их в устной и письменной речи в зависимости от учебной ситуации и речевой задачи. Наличие смысловых связей между словами значительно облегчает их усвоение, обуславливает произвольное запоминание. При введении лексики активного минимума на основе функционального подхода следует обратить особое внимание на реализацию всех принципов коммуникативного метода (принципа функциональности, принципа речемыслительной активности, принципа индивидуализации при ведущей роли его личностного аспекта, принципа новизны, принципа ситуативности). Механизм предъявления слова связан с разными видами памяти. Слово, написанное на доске, должно быть произнесено преподавателем (этап создания образца), произнесено студентом с учетом звуковых, ритмических и интонационных трудностей, записано в тетрадь с указанием его лексического значения, введено в контекст. Системная работа над лексикой обеспечивает связь между содержательной и языковой формой высказывания. Преподаватель, осуществляя управление процессами овладения лексикой, постоянно переключает внимание учащегося от плана выражения к плану содержания и от плана содержания к плану различных языковых возможностей его выражения.

В выборе тех или иных способов семантизации новой лексики большую роль играют три вида факторов:

1. методические факторы (этап обучения, уровень владения языком; техническая обеспеченность учебного процесса);

2. языковые факторы (характер слов: абстрактные, конкретные, многозначные);
3. психологические факторы (возраст учащегося, его языковые способности) [2, с. 59].

На занятиях по русскому языку как иностранному рекомендуется комбинирование разных типов семантизации иноязычных слов с учетом лингвистической специфики самой лексической единицы, лингвокультурного фактора, уровня подготовленности обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007, РУДН, 185с.
3. Балыхина Т.М. О системности русской лексики в системе обучения лексики // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. — М., 2002. (12 п.л.)
4. Бенедетович, Г.Б. Введение лексического материала блоками / Г.Б. Бенедетович. // Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь. – 2005. - № 4. – С. 12-13.
5. Кронгауз, М.А. Семантика: учебник. М.: Академия, 2005. 352 с.
6. Цетлин, В.С. Работа над словом / В.С. Цетлин // Иностранные языки в школе. – 2002. - № 3. - С. 33-37.
7. Шамов, А.Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых / А.Н.Шамов // Иностранные языки в школе. – 2007. - № 4. - С. 19-25.

В.Əliyeva

XARİC DİL KİMİ RUS DİLİNDƏ SİNİFLƏRDƏ LEKSİK BİRDƏLƏRİN SEMANTLAŞMASI YOLLARI HAQQINDA

XÜLASƏ

Açar sözlər: semantlaşma, leksik vahid, əyani və illüstrativ, təsviri şərh, beynəlxalq element, linqvokulturoloji şərh

Bu məqalədə rus lüğətinin semantlaşdırılmasının xüsusiyyətləri müzakirə olunur. Biz lüğətin xüsusiyyətlərini tədrisin bir aspekti hesab edirik və bu prinsipləri nəzərə alaraq müxtəlif leksik minimumlar formalaşır. Məqalədə lüğət üzərində işin təşkilinin əsas prinsipləri vurğulanır, birliyi kifayət qədər çox sayda leksik vahidlərin mənimsənilməsinə kömək edir. Söz ehtiyatının semantlaşdırılması üsullarına xüsusi diqqət yetirilir, çünki sözün dəqiq mənasını mənimsəmək, anlayışı müəyyən etmək, yəni onu və digər (bəzən çox oxşar) anlayışları fərqləndirmək yalnız adekvat semantlaşmanın nəticəsi ola bilər. Təhsil semantizasiyası həmişə yalnız nəticəyə deyil, həm də prosesə yönəlib: proqnozlaşdırmağa, yeni sözün mənasını təxmin etməyə diqqət yetirmək həmişə faydalıdır.

Semantikləşdirmə üsulları tərcümə edilmiş və tərcümə olunmayanlara bölünür.

Tərcümə edilə bilməyənlərə aşağıdakılar daxildir:

1. Vizuallaşdırmanın vizual və illüstrativ üsulu. Vizuallaşdırmanın üç əsas növü var.
2. Axtarış sözünün paradigmatik əlaqələrinin yenilənməsinə əsaslanan üsullar. İlk növbədə, söhbət rusca sinonimlərin, antonimlərin, hiperonimlərin, hiponimlərin, kohiponimlərin, meronimlərin seçilməsindən gedir. Sözün paradigmatik şəkildə, müxtəlif dildaxili münasibətlərdə qavranılması onun daha yaxşı yadda saxlanmasına kömək edir, lakin bütün sözlər üçün uyğun deyil. 3. Sözün mənasının təsviri şərh daha dəqiq təqdimat növüdür, çünki sözün etimologiyasını və ya onun funksiyasını anlamağa imkan verir, kommunikativ məşqlərin, kommunikativ oyunların təşkili, nitqin inkişafı və digər nitq fəaliyyəti növləri üçün böyük potensiala malikdir. 4 Söz yaradıcılığının təhlili elementlərindən istifadə.

Bu üsul sinifdə söz əmələ gətirmə yuvalarında sözləri öyrənmək kimi həyata keçirilə bilər.

5 Sözün beynəlmiləl elementinin tanınması (ana dil və ya digər xarici dillərə əsaslanmaq).

6. Linqvomədəni şərh. Bu üsul qeyri-ekvivalent lüğətin semantlaşdırılması üçün tövsiyə olunur. 7. Kontekstdən asılılıq. 8. Tərcümə.

Xarici dil kimi rus dilində olan dərslərdə leksik vahidin özünün linqvistik xüsusiyyətlərini, linqvokultural amili, şagirdlərin hazırlıq səviyyəsini nəzərə almaqla, əcnəbi sözlərin semantlaşdırılmasının müxtəlif növlərini birləşdirmək tövsiyə olunur.

B.Aliyeva

ABOUT THE WAYS OF SEMANTIZATION OF LEXICAL UNITS IN CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

SUMMARY

Keywords: semantization, lexical unit, visual and illustrative, descriptive interpretation, international element, linguocultural commentary

This article discusses the features of semantization of Russian vocabulary. We consider the specifics of vocabulary as an aspect of teaching, and taking these principles into account, various lexical minimums are formed. The article highlights the basic principles of organizing work on vocabulary, the unity of which contributes to the assimilation of a sufficiently large number of lexical units. Particular attention is paid to methods of semantization of vocabulary, since mastering the exact meaning of a word, identifying a concept, that is, differentiating it and other (sometimes very similar) concepts can only be as a result of adequate semantization. Educational semantization always aims not only at the result, but also at the process: it is always useful to focus on forecasting, guessing the meaning of a new word.

Semantization methods are divided into translated and non-translated.

Non-translations include: 1. Visual and illustrative method of semantization. There are three main types of visualization. 2. Methods based on updating the paradigmatic connections of the search word. First of all, we are talking about the selection of Russian synonyms, antonyms, hyperonyms, hyponyms, cohyponyms, meronyms. Perceiving a word in a paradigmatic way, in various intralingual relationships, contributes to its better memorization, but is not suitable for all words. 3. Descriptive interpretation of the meaning of the word is a more accurate type of presentation, as it makes it possible to understand the etymology of a word or its function, having great potential for organizing communicative exercises, communicative games, developing speaking and other types of speech activities. 4 Using elements of word-formation analysis. This method can be implemented in the classroom as learning words in word-formation nests, Recognition of the international element of a word (reliance on the native language or other foreign languages). 6. Linguocultural commentary. This method is recommended for the semantization of non-equivalent vocabulary. 7. Reliance on context. 8. Translation.

In classes in Russian as a foreign language, it is recommended to combine different types of semantization of foreign words, taking into account the linguistic specificity of the lexical unit itself, the linguocultural factor, and the level of preparedness of students.

Rəyçi: filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, Validə Vəliyeva